

Seit der Landung Tariqs bei dem nach ihm benannten Felsen "Djebel Tariq", oder Gibraltar, im Jahre 711 (92 H.) erlag die iberische Halbinsel bis zum Fall von Granada im Jahre 1492 (897 H.) den Keizen der glücklichen Verbindung zweier großer Kulturen, der morgenländisch - muslimischen und der abendländisch - christlichen.

Unter dem Schutze der Omayyaden lebten die Muslime mit den Christen und Juden in friedlichem Wettbewerb nebeneinander. Die Früchte ihrer Arbeit zeigten sich in dem Aufblühen aller Zweige des Handels und der Gewerbe; selbst die Bebauung der Acker und Gärten, die eng mit Ausdehnung der künstlerischen Bewässerung zusammenhängt, erreichte damals eine in Spanien nie wieder gesehene Höhe.

Kurtuba (Cordoba), die Hauptstadt der Emire und Kalifen, zählte bei einer Einwohnerzahl von etwa einer halben Million rund dreitausend Moscheen und 300 Bäder. Der Bedeutung nach kam sie von allen Städten der islamischen Welt gleich hinter Bagdad. Eine große Anzahl von hervorragenden Gelehrten, unter ihnen Ibn Hazm, Ibn Roshd (Averroes) und Maimonides, lehrten in ihren Mauern bereits die meisten Disziplinen der späteren abendländischen Universitäten. Die allgemeine Bildung stand auf der höchsten Stufe von ganz Europa. Der Kalif al-Hakam II. (961 - 976, bzw. 350 - 366 H.) gründete allein in Cordoba 27 Volksschulen und schuf daselbst eine riesige Bibliothek von rund 400 000 Bänden.

Von Makam II. stammt auch die schönste und vorletzte Erweiterung der bereits von seinen fürstlichen Vorgängern errichteten großen Moschee von Cordoba, der heutigen christlichen Kathedrale der Stadt. Er ließ das herrliche Bauwerk um 14 Querschiffe nach Süden verlängern und schuf eine neue Maqsura sowie den dritten noch heute erhaltenen Mihrab. Der Mihrab besteht aus einer achtseitigen Kapelle, bedeckt mit einer Kuppel, die aus einem Marmorblock gebildet wurde. Auch über der Maqsura finden wir eine größere architektonisch besonders reiche Kuppel. Das Innere der großen Moschee zerfällt in 19 Langschiffe und 35 Querschiffe. Berühmt ist der "Wald" seiner tausend Säulen mit den vielen farbig wirkenden Doppel- und Zackenbögen.

Nach dem Untergang des Kalifats von Cordoba 1031 (422 H.) und der Auflösung des Reiches in mehrere - kulturell freilich noch hochstehende - Kleinstaaten unter den sogenannten "Reyes de Taifas" (Muluk al-Tawa'if), nahm Ischbilia (Sevilla) zeitweilig den ersten Platz in Andalusien ein.

Von seinen Bauten hat sich das Minar der Großen Moschee als Turm der nach 1248 errichteten Kathedrale und der von den kastilischen Königen im 14. Jahrhundert im wesentlichen neu aufgeführte Alcazar erhalten. Dieser Palast stellt das Hauptwerk des Mudejarstils in Spanien dar; von muslimischen Architekten und Handwerkern erbaut, bildet er einen Beweis für die hohe Wertschätzung, welche die vordringenden Christen der Kunst des Andalus entgegenbrachten.

Nicht zuletzt demselben Umstand verdanken wir auch die Erhaltung der wichtigsten Teile der Alhambra von Granada, dem berühmten Schloß, das vom 13.-15. Jahrhundert für die Nasriden, die Herrscher des auf der Halbinsel allein noch blühenden muslimischen Staates errichtet wurde. Hinter den "roten Mauern" verbirgt sich - zumal in den besonders reizvollen Teilen des Harams mit dem Löwenhofe - der anmutigste fürstliche Wohnsitz des gesamten Mittelalters überhaupt.

منذ أن أزل القائد العربي العظيم طارق بن زياد قواته وجيوشه في عام ٩٢ هـ و ٧١١ م الى سفح الجبل الذي عُرف فيما بعد بأسمه، حتى سقوط غرناطة في عام ٨٩٧ هـ و ١٤٩٢ م، كانت شبه جزيرة "إيبيريا" تتمتع بتأثير حضارتين عريقتين: حضارة الشرق الاسلامي، وحضارة الغرب المسيحي.

وقد عاش المسلمون والمسيحيون واليهود في ظل الأمويين حينذاك بفرح الأمن وتسلمهم الطمأنينة، وتسودهم روح التعاون والوئام. وقد ظهرت نتائج جهودهم المشتركة في ما أظهره من الازدهار والتبريز في مختلف فروع الصناعة والتجارة. فبرعوا في زراعة الحبوب والنباتين، وفتنوا في صنوعها، وتوسموا في اعمال الري الاصطناعية التي ترتبط بالأعمال الزراعية ارتباطاً وثيقاً، وبلغوا في تلك الحقبة أقصى ذروة عرفتها اسبانيا في هذا السبيل.

ومدينة قرطبة، عاصمة البلاد ومقر الخلفاء والأمراء في ذلك الحين كانت تعص بالساكن الذين بلغ عددهم ما يقارب نصف المليون، وتضم بين أبنيتها ما يربو على ثلاثمائة جامع ومسجد ومنها من المحامات. وكانت هذه المدينة العظيمة تعد من أكبر وأهم مدن العالم الاسلامي، وأبعدها أثراً بعد بغداد. وقد ضمت قرطبة علاوة على ذلك من العلماء الأجلة، وأساطين الفن والحكمة، وأفاضت الفلسفة، ما جعلها كعبة طلاب العلم؛ وبذلك خلد اسمها في ناياب التاريخ، وسجل على صفحاته بأحرف من نور. ويعود لهذا العلماء الفطاحل الفضل الأول في وضع الأسس والأظمة التي سارت عليها جامعات الغرب فيما بعد. ومن أهم هؤلاء هم: ابن حزم، وابن رشد، وابن ميمون، الذين كان يشع نور معارفهم شرقاً وغرباً؛ فأملوا على العالم ما انطوت عليه حضارة العرب ومدنيته من علم وعرفان، وما زخرت به عقولهم الجبارة من كنوز الفنون المتعددة.

وقد بلغ ازدهار العلم ذروته القصوى في الأندلس في عهد الحكم الثاني الذي تولى الحكم من سنة ٣٥٠ هـ و ٩٦١ م الى سنة ٣٦٦ هـ و ٩٧٦ م. فقد شيد هذا الخليفة سبعاً وعشرين مدرسة في قرطبة وحدها، وأسس فيها مكتبة ضخمة ضمت ٤٠٠ ألف مجلد من المجلدات الثمينة، التي جمعت بين دفتها مختلف العلوم والفنون، وفتحت الباب على مصراعيه لعالم العلم.

هذا، ويعود الى الحكم الثاني أيضاً فضل توسيع جامع قرطبة الفخيم للمرة الثانية، وهو الجامع الذي شيده اسلافه من قبله من ملوك وأمراء، وهو اليوم كاندراية يصل فيها المسيحيون. وقد ضم اليه اربعة عشر جناحاً عرضياً تمتد نحو الجنوب، وبني مقصورة جديدة فيه، ومحراباً ثالثاً لا يزال قائماً حتى يومنا هذا. وتكون واجهة هذا المحراب من سنة اضلاع، وتعلوه هو المقصورة قبستان زخرفاً بديع الفن الهندسي العربي الرائع. أما جامع قرطبة من الداخل، فإنه يتكون من تسعة عشر جناحاً طولياً، وخسة وثلاثين جناحاً عرضياً، تناثرت فيها أعمدة بلغ عددها الألف، وعلتها قناطر محلاة بالألوان الزاهية المختلفة.

وقد احتلت مدينة اشبيلية المكان الاول بين مدن الأندلس، بعد انحلال الخلافة في قرطبة في عام ٤٢٢ هـ و ١٠٣١ م، واقسام الأندلس الى دول صغيرة عديدة كانت تدار من قبل ملوك الطوائف. ألا ان الحضارة الاسلامية ظلت في أوج عزها في ذلك الوقت، ولا تزال الى اليوم آثار هذه الحضارة ظاهرة في قصر اشبيلية الذي شيده أيدى مهرة بنائي المسلمين ووضع خرائطه نوابغ مهندسيهم.

ومن روائع الفن الاسلامي في الأندلس، مقر الحمراء في غرناطة، الذي بناه بنو نصر ما بين القرن الثالث عشر والخامس عشر؛ وكانت دولتهم الدولة الاسلامية الزاهرة الوحيدة، التي تبقت من شتات الدول الاسلامية في شبه جزيرة "إيبيريا". وهذا القصر العظيم يجمع من روائع الفن العربي ما عجز ان يأتي الفرجحة بمثله، أو يجاكوه بالجمال. وهو تشتمل "جدرانه الحمراء"، على قاعة السباع، التي م يضم مثلها أي قصر أوربي شيد في ذلك الحين.

During the years between Tariq's landing at the rock named after him the "Djebel Tariq", or Gibraltar, in 711 (92 H.) until the fall of Granada in 1492 (897 H.), the Iberian Peninsula was under the happy influence of the amalgamation of two great cultures, the Oriental-Muslim and the European-Christian.

Under the protection of the Omayyads, the Muslims lived in peaceful competition with Christians and Jews. The fruits of their cooperation were visible in the flourishing of trade and professions; even farming, closely connected with the extension of the irrigation system, was at a height never again reached in Spain.

Kurtuba (Cordoba), the capital of the Emirs and Caliphs, with its population of approximately half a million, had 3000 mosques and 300 baths. In its importance of all cities within the Islamic World, it ranked directly after Bagdad. A large number of outstanding scholars, among them Ibn Hazm, Ibn Roshd and Maimonides lectured within its walls an most of the faculties of the later European universities. The general education in Spain at that time was higher than in any other country of Europe. The Caliph Al-Hakam II. (961-976; 350-366 H.) founded 27 elementary schools and a huge library of over 400 000 volumes in Cordoba.

The loveliest and next to last enlargement of the Great Mosque at Cordoba, the present cathedral of the city, was also carried out under Hakam II. rule. He ordered 14 cross-aisles to be added to the existing building and had a new maqsura and the third and still existing mihrab built. The mihrab is formed by an eight cornered niche, covered by a coupola formed out of a block of marble. Above the maqsura we also find a larger and richly decorated coupola. The interior of the Great Mosque is split up in 19 naves and 35 cross-aisles. Its "forest" of 1000 pillars with the large number of coloured looking double and pointed arches is famous.

After the fall of the caliphate of Cordoba in the year 1031 (422 H.) and the splitting of the empire in numerous - although culturally independent - small states under the so-called "Reyes de Taifas" (Muluk al-Tawa'if), Ishbilia (Seville) was for a time the most important city in Muslim Spain.

The minar of its Great Mosque, now serving as the tower of the cathedral, built in 1248 and the Alcazar which was almost entirely rebuilt by the Castilian kings in the 14th century have remained until the present day. The Alcazar is the most important building in the Mudejar style in Spain. Built by Muslim architects and craftsmen, it is proof of the high esteem in which the Christians held the Muslim art in Spain.

The preservation of the Alhambra of Granada is mainly due to the same fact. The famous palace was built during the 13th - 15th century for the Nasrids, the rulers of the only Muslim state then still existing on the peninsula.

Behind its "red walls", especially in the beautiful parts of the harams with the Lion Courtyard, the most delightful royal residence of the entire middle ages is hidden.

Tut aber die eine von ihnen der anderen Unrecht, so bekämpft die, die Unrecht tut, bis sie sich dem Gebote Gottes fügt; und wenn sie sich gefügt hat, so stiftet Frieden zwischen den beiden mit Gerechtigkeit und seid gerecht. Gott liebt ja die Gerechten.*)

10. Die Gläubigen sind gewiß Brüder. Drum stiftet Frieden zwischen euren Brüdern, und fürchtet Gott, auf daß ihr Erbarmen findet.*)

Ruku 2.

11. O ihr Gläubigen, nicht spotten soll ein Volk über das andere, vielleicht sind diese besser als jene; und nicht Frauen über die anderen Frauen, vielleicht sind diese besser als jene; und verleumdet euch gegenseitig nicht, und gebt einander nicht Spottnamen. Ein schlechter Name, wie verwerflich ist er nach dem Glauben! Und wer nicht bereut, das sind die Frevler.*)

إِحْدَيْهِمَا عَلَى الْأُخْرَى فَقَاتِلُوا الَّتِي
تَبْغِي حَتَّى تَفِيءَ إِلَى أَمْرِ اللَّهِ فَإِنْ
فَاءَتْ فَأَصْلِحُوا بَيْنَهُمَا بِالْعَدْلِ وَأَقْسِطُوا
إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُقْسِطِينَ * إِنَّمَا
الْمُؤْمِنُونَ إِخْوَةٌ فَأَصْلِحُوا بَيْنَ أَخْوَابِكُمْ
وَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ * يَا أَيُّهَا
الَّذِينَ آمَنُوا لَا يَسْخَرِ قَوْمٌ مِنْ قَوْمٍ عَسَى
أَنْ يَكُونُوا خَيْرًا مِنْهُمْ وَلَا نِسَاءٌ مِنْ
نِسَاءٍ عَسَى أَنْ يَكُنَّ خَيْرًا مِنْهُنَّ وَلَا
تَلْمِزُوا أَنْفُسَكُمْ وَلَا تَنَابَزُوا بِالْأَلْقَابِ
بِئْسَ الْأِسْمُ الْفُسُوقُ بَعْدَ الْإِيمَانِ
وَمَنْ لَمْ يَتُبْ فَأُولَئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ *

VERS 9. Von jedem Moslem wird verlangt, daß er bei Streitigkeiten unter Glaubensbrüdern nicht untätig zusehe, sondern entschlossen eingreife und Frieden stifte. Es muß sich zeigen, auf wessen Seite die Schuld liegt, und wer sie trägt, muß es sich gefallen lassen, wenn ihn Unbeteiligte zur Vernunft rufen. Nur in Ländern mit wenig entwickeltem Gemeinsinn ereignet es sich, daß jemandem öffentlich und vor Zuschauern von seinesgleichen Unrecht geschehen darf. Dem Moslem verwehrt es sein Gemeinschaftsgefühl, bei einem Streit nur stummer Zeuge zu bleiben. Immer leitet ihn der höhere Gedanke, Zusammengehörige nicht auf die Dauer uneins werden zu lassen; denn sie sind seine Freunde und Glaubensbrüder, und er weiß, wie Gott darüber denkt.

VERS 10. Dieser Vers sagt es ausdrücklich, daß alle Moslems Brüder sind. So weit die Erde reicht, kann jeder Moslem sicher sein, Brüder zu treffen, und wo dies geschieht, da kommt das Begegnen einer Familienfeier gleich. Inmitten einer kalten und fremden Welt schallt der Gruß „Assalamo alaikum“ (d. i. „Friede sei mit euch!“) an sein Ohr.

صفحة من القرآن الكريم مع ترجمته الألمانية وتفسير من قبل مولانا صدر الدين (نشر جامع برلين عام ١٣٥٧هـ)
(طبع المطبعة العربية في برلين لصاحبها ا. صالح دبي)

(A brief summary of a few outstanding passages in European books on Islam.)

Prof. Dr. Max Horten, Deutschland:

"Vergleicht man das, was in gebildeten muslimischen Kreisen als das Wesen des Islam empfunden wird, mit dem, was bei uns in populären Darstellungen über den Islam geboten wird, so erhält man zunächst den Eindruck, daß es sich um ganz verschiedene Religionen handelt - so unadäquat ist unsere bisherige Kenntnis des Islam - wenigstens nach jenen Darstellungen im Vergleich zu dem, was diese Religion in der Tat in sich birgt. ... Nach den Äußerlichkeiten kann man weder eine Religion noch eine Kultur beurteilen. Solche Urteile würden sich selbst den schweren Vorwurf der größten Unkultur zuziehen. Auf die Seele und den Geist kommt es an, nicht so sehr auf die äußere Schale."

("Die religiöse Gedankenwelt der gebildeten Muslime im heutigen Islam"-Halle)

Prof. Dr. Silvio Frojo, Italien:

"Fast alle, die, unbeeinflusst durch Vorurteile des Fanatismus, den Koran und die Geschichte der orientalischen Völker studiert haben und einen Teil jener Bevölkerungen auch aus der Nähe sahen, mußten sich überzeugen, daß der Koran die größte Wohltat bedeutet, die möglich war."

("Il Corano" - Bari)

Prof. Dr. Edouard Montet, Schweiz:

"Der Koran hat die Menschenopfer, die Tötung der Töchter bei ihrer Geburt, den Genuß des Weines und der berausenden Getränke, die Gewohnheit des Glücksspiels, die in den Arabern eingewurzelt waren, verboten."

Fortschritte von größter Tragweite sind mit diesen Reformen gemacht worden, in einem Maße, daß Muhammad zu den größten Wohltätern der Menschheit gezählt werden kann."

("Le Coran" - Genf)

Prof. Dr. A.J. Toynbee, England:

"Wir können jedoch gewisse Prinzipien des Islam erkennen, die, vielleicht in absehbarer Zeit wichtige heilsame Auswirkungen auf die "große Gesellschaft" haben würden, wenn sie in das Gesellschaftsleben des neuen kosmopolitischen Proletariats eingeführt werden. Zwei deutliche Gefahrenquellen - eine psychologische und eine materielle - in den augenblicklichen Beziehungen dieses kosmopolitischen Proletariats zu dem dominierenden Element unserer modernen westlichen Gesellschaft sind Kassenbewußtsein und Alkohol; und in dem Kampf gegen diese beiden Übel hat der Islam einen Dienst zu erweisen, der, sollte er akzeptiert werden, sich vielleicht von hohem moralischen und gesellschaftlichen Wert erweisen würde."

("Civilisation on Trial" - London)

Prof. Dr. Tadeusz Kowalski, Polen:

"Eine hervorragende Toleranz kennzeichnet die Regierung der siegreichen Araber, welche im Verlaufe der ersten hundert Jahre nach dem Tode Muhammads die Welt von den Grenzen Indiens und Chinas bis zu den Pyrenäen eroberten, gegenüber der christlichen Bevölkerung in den unterworfenen Ländern."

("Kocznik Tatarski" - Warschau)

Prof. Dr. W.W. Bartold, U S S R:

"Der Islam bewies Jahrhunderte hindurch seine Lebensfähigkeit und realisierte, wenn nicht Ideale der Freiheit, so doch auf jeden Fall Ideale der Brüderlichkeit und Gleichheit in höherem Grade als das Christentum, und er wird durch keine andere Religion verdrängt werden."

("Islam" - Leningrad)

برفسور دكتور 'ماكس هورتن', ألمانيا:

"لو قوروت نظرات الاساط الإسلامية المتففة بالاسلام وما تقيمه له من وزن بما يُرسم لنا من الصور العادية المتبدلة عن الاسلام لحصل لدينا الاعتقاد بأن هناك دينين مختلفين يتباعدان كل البعد عن بعضهما. فمقرتنا للاسلام هي معرفة ناقصة حتى الآن، لا تتفق وكال هذا الدين. وأهم مثل على ذلك، التباعد بين الإرهام والتخيلات التي تحاك على حساب الاسلام، وبين ما يضم هذا الدين حقيقة في جوهره... ولا يمكن إصدار الحكم على أي دين أو مدينة بمجرد الظواهر لغسب، لأن احكاماً من مثل هذا القبيل، تجر وراءها السخط الشديد وتدل على التجرد عن المدينة. فالأهمية لكل الأهمية هي الروح، وتوقد الإدراك، لا العرض والقشور الخارجية."

* *

برفسور دكتور 'سيلفيو فروجو', إيطاليا:

"يجمع أغلب الباحثين في القرآن والدارسين لتاريخ الشعوب الشرقية من احتكاكها بها احتكاكاً مباشراً بدون ان يتأثروا بروح التعصب، يجمع هؤلاء على الاقتناع بأن القرآن كان أكبر عمل يمكن لخدمة البشرية حتى الآن."

* *

برفسور دكتور 'إدوار مونت', سويسرا:

"لقد حرم القرآن على العرب قتل النفس بصورة عامة، كما وأنه حرم عليهم قتل بناتهم بصورة خاصة، وحرم عليهم تعاطي الخمر والمسكرات والميسر. كل هذه كانت متأصلة فيهم."

في هذه الإصلاحات قد أحدثت فيهم تقدماً بعيد المدى ذو تأثير عظيم، بصورة أصبح محمد معها يعد من أكبر المحسنين إلى البشرية حتى الآن."

* *

برفسور دكتور 'أ. ج. توينبي', إنكلترا:

"يمكننا التسليم بأن بعض مبادئ الإسلام من شأنها ان تحدث تأثيراً شافياً مهماً في المجموعة الكبرى، في زمن قصير، وذلك في إذا ادخلت هذه المبادئ في نطاق حياة الطبقات الدنيا من مختلف العناصر والاجناس. فهناك مصدر خطرين ظاهرين: الاول نفسى، والآخر مادي. وهذان الخطران اللذان هما التعصب للعنصر، وتعاطي المسكر، يهددان العلاقة الحالية بين الطبقات الدنيا المتعددة العناصر والاجناس، وبين العناصر المهيمنة من مجموعتنا الغربية الحديثة. ولقد أدى الاسلام خدمة في سبيل مكافحة هاتين الآفتين، ذلك الدين الذي يجدر قبول مبادئه التي لعل لها قيمتها الكبرى من الوجهتين الأدبية والاجتماعية."

* *

برفسور دكتور 'تادئوس كوفالسكي', بولندا:

"لقد اظهرت دولة العرب الفاتحين خلال المائة عام عقب وفاة محمد تسامحاً عظيماً برزت فيه نجاه السكان المسيحيين الذين كانت بلادهم من جملة البلدان الواقعة تحت سلطان الدولة العربية، والتي امتدت وقتها من نحو المهند والصين الى جبال البيرينيه."

* *

برفسور دكتور 'ف. ف. بارتولد', الاتحاد السوفيتي:

"لقد اثبتت الاسلام خلال مئات السنين والاعوام على مقدرته على البقاء، وضرب المثل الاعلى في الاخاء والمساواة، بصورة يتفوق معها على ما حققه الدين المسيحي في هذا السبيل. ولهذا، فلا يمكن لأي دين آخر مزاحة الدين الاسلامي أو التقدم عليه."

Prof. Dr. Max Horten, Germany:

"If one compares that what is known in educated Muslim circles as being the nature of Islam with that, what is generally explained to us as being Islam, one wins the impression at first that there are two entirely different religions in question - so inadequate is our knowledge of Islam until now - especially after comparing the general conception of Islam with the true values which this religion contains. One cannot judge a religion or a culture by its formalities. Such judgements deserve the reproach of being altogether contrary to culture. The soul and the spirit are of importance, not so the outer covering."

("Die religiöse Gedankenwelt der gebildeten Muslime im heutigen Islam"-Halle)

Prof. Dr. Silvio Frojo, Italy:

"Nearly everyone who, unbiassed by previous prejudices of fanaticism, has studied the Qur'an and the history of the Oriental peoples and has seen some of these at close range, had to convince himself that the Qur'an was the greatest possible blessing."

("Il Corano" - Bari)

Prof. Dr. Edouard Montet, Switzerland:

"The Qur'an forbade the sacrifice of human-beings, the killing of daughters at birth, the drinking of wine and other intoxicating drinks and the custom of gambling which were habitual with the Arabs."

The progress achieved through these reforms was so great that Mohammed numbers amongst the greatest benefactors of humanity."

("Le Coran" - Geneva)

Prof. Dr. A.J. Toynbee, England:

"We can, however, discern certain principles of Islam which, if brought to bear on the social life of the new cosmopolitan proletariat, might have important salutary effects on 'the great society' in a nearer future. Two conspicuous sources of danger - one psychological and the other material - in the present relations of this cosmopolitan proletariat with the dominant element in our modern Western society are race consciousness and alcohol; and in the struggle with each of these evils the Islamic spirit has a service to render which might prove, if it were accepted, to be of high moral and social value."

("Civilisation on Trial" - London)

Prof. Dr. Tadeusz Kowalski, Poland:

"A remarkable tolerance towards the Christian population in the occupied territories characterizes the victorious Arabs which conquered the world from India and China as far as the Pyrenees in the course of the first hundred years after Mohammad's death."

("Rocznik Tatarski" - Warsaw)

Prof. Dr. W.W. Bartold, U R S S:

"Throughout the centuries Islam proved its vitality and realized, if not ideals of freedom, but certainly ideals of brotherhood and equality in a far more successful fashion than Christianity, and it will not be replaced by any other religion."

("Islam" - Leningrad)

DO YOU WANT NEWS ABOUT GERMANY?



**ART
SCIENCE
POLITICS
ECONOMICS
SPORTS
ETC.**

The Berlin Mosque is informed about all publications concerning Islam and the Middle East by our press-clippings-service.

Don't you want to be informed of your specific fields of work or interest of special occurrences and publications in Germany by our reliable, quick and extensive press-clippings-service run by Berlin Free University Students?

*Monthly subscription: 5- US\$
Air Mail from Berlin to all parts of the world !!!*

Please write to:
DAS PRESSE-ECHO
STUDENT PRESS-CLIPPING-SERVICE
17, HERRFURTHSTR. - BERLIN-DAHLEM
GERMANY, US-SECTOR



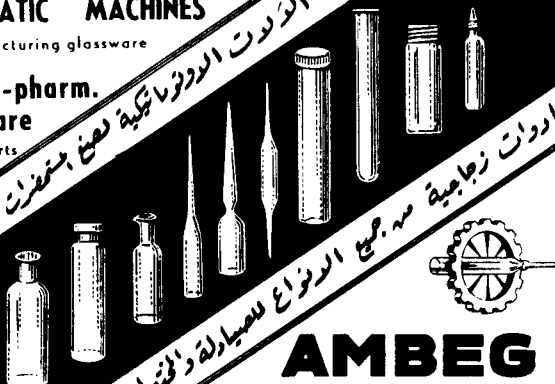
نصائح لوردات العناية :
يستخدم في طهي الحادس برأسية الفانان والضمرة (بروبان ، بوتان) ، ويغمره اجهزة
الحم بالغميزية بتعد وميزاته وسهولة استعماله في كل وقت . بعد عطر او تجميل او نساء او استعمال
جوان الورد الحادس
مستعد لاستعمال الحادس والغاز وما انكس ، وطى الرضية وكيفية
لقد تم برأسية الجهميات كما انضما على الارض الجارية المتيق فتمت الرضا بصورة يضمنه
سواء في الوقود ، وسهولة فائقة المية في التسمية وانشاء الجهر . وفي عدة على ذلك علم اردن المبتلات .

Soldering-Pistol for gas cylinders (propan, butan)
This soldering-pistol has more advantages than the ordinary petrol soldering-lamp, is very handy and always ready for use.
Universal Disperser Tewel for water, gas, impregnating fluids and lime-milk
Improvement for Steam Engines. All types of steam engines need less fuel and shorter heating time with this improvement. High steam pressure is guaranteed.
Fabrication of equipment and installation of laboratories.

AUTOMATIC MACHINES
for manufacturing glassware

Chemich-pharm. glassware
of all sorts

الآلات الأوتوماتيكية لصنع مستحضرات الزجاجية
آلات زجاجية من جميع الأنواع للصناعة والبيوت



AMBEG
Berlin - Schöneberg
Sachsendamm 93

IMPORT EXPORT **صادرات . واردات**

م. گ. كنيچنى

M. G. KONIECZNY

BERLIN-WILMERSDORF
WEGENERSTRASSE 10-11

تقدم اليكم ارشاداتنا التي تدعمها خبرة خمسة وستين عاماً ، وتتمتع بتقديم مختلف أنواع المحركات والآلات الصناعية التي تصدها أوروبا الى الخارج.

Manufacturer and specialist desires leading position (on co-operation base if requested) for various branches of industry in seaside towns of the Orient. Planning, Installation, Fabrication. Long years of experience. Please adress enquiries to: RUDOLF WENSKUS / Anno 1885, Berlin - Grunewald, Germany.

أخصائي من أرباب الصناعة تعود خبرته الى سنين طويلة ، يود الحصول على عمل رئيسي في إحدى موانئ الشرق ، أو عمل يقوم على أساس المساهمة في مختلف الفروع الصناعية التالية : وضع الخطط الفنية ، تركيب الأجهزة الكهربائية ومواسير المياه . - يمكن مكاتبه على العنوان التالي:

Advice, supplyment and delivery of all machinery for nearly all branches of industry from all European countries, based on 65 years of practical experience and reliable personnel, offers: RUDOLF WENSKUS / Anno 1885, Berlin-Grunewald, Germany.

آلة الكهربية للحم المناشير اللفافة

Electric Brazing Apparatus
» IDEAL «



Elektro-Apparate-Bau

G. m. b. H.
Lippstadt i. Westf.
Erwitler Straße 7 (Germany)

An open letter to His Eminency,
Hadji Amin al-Husseini.

I have before me the text of a speech which Your Eminency held before a meeting of Muslims of all nationalities on the occasion of the It-ul-Adha festivity in Berlin in 1943.

Furthermore I have before me a letter which reached the Berlin Mosque a few days ago. It is written by Muslims from the refugee camp Donau-worth and is an SOS to relieve them from the tortures of separation from parents and home.

These Arabs ask Your Eminency, why have you forsaken them in their critical situation? Your Eminency called upon these Arabs time and time again during the war. Your Eminency asked of them to fight under your and the Axis Powers' flag until they had freed their country of foreign rule.

As I write these lines I remember those days during which many Arabs suffered under the Nazi tyranny. Arabs were thrown into the Concentration Camps, others were sterilized (they didn't have the luck of your protection) for the sole reason of being Semites. Many of our Arabs were beaten and sneered at when they went walking with their German brides in the streets of Berlin. Perhaps Your Eminency remembers the fact that it was considered to be a disgrace to the Aryan blood. These things happened as your Eminency held a high military rank and were officer in an SS unit. They happened as Your Eminency called yourself the "helper and protector of the Arabs."

Now I read in Arabic newspapers that Your Eminency wants to represent the Palestine-Arab Government, the government of a country which is only a tiny piece of a country. I believe that this piece of earth hardly meets Your Eminency's earlier expectations of being the King of the whole Arab world; naturally after the victory

عنه في سنة ١٩٤٣ من قبل القديس في ١٥ ايلول الحاضر

.. انكسرت حصة بطور وادي نهر خراب سرحنت الزنا لبقية
من ام ١٩٤٤. بمن سيرة غير الموصوفين في يومه. في جميع المصالح
وانت فيه اوله .. وادام رسالتك ووردت صدقتا الى
جانب ربي من مسير موجوده في فصلاوات المستويه في
" دوناهورث " . يستقر في هذه المدينه من سنة ١٩٤٣
المعونه اليوم . وانما زعم من قضاة المستويه واليه علم اعلام
وزويم . وبتساؤلهم - لماذا تخليصت عنهم في كنفهم
انتم بعد انه وجمعه اليهم في داره الفكرة عند الفرض
استقر فيهم في انفسهم ولا تحت لواءكم . وكانوا في جانب
دول المحور . في حين تحرر يهودهم من الميزان الحربي

وانكسرت حصة بطور . وبتساؤلهم عن كرات عائلته بالاطفال عنده
التي يريد من العيب الذي كانوا يريدون من الحكام الفارزين في
الامانيا . فزجوا في مصفحات السفين . وعظم الجلبه منهم
او من لم يسلمهم الا بالمتبع بمحابتهم . " سؤنهم من العسكر
الاسي . وشره القديس منهم وانهم كانوا يسير وبع
قضايا الاماني في سؤنهم ربي . وحده كما في ربي والبلاد مقفلة
لهم وترتيب الامان الذي . من الوقت الذي كسبتم انتم حين
رته عسكريه رفيعة تقابل ربه قائله في اول اول الفرض .
وقد نعت حيا في العرب . والاماني في محوهم

وانتم اسبحوا وقرأتم في بعض المبريه باف في وقت حكومة فلسطين
المبريه من نعتهم قسرا وانكسرت . او صحت بسؤنهم والبلد الواسته .
والاكثر من ذلك ان كسبتم نظير الامن من اليهود المبريه قائله . اولا
وشره انتم في نعتهم على اليهود المبريه بالبلاد المبريه في دول المحور
نعتكم هذا وذلك . ولقد العيب بعينهم في نعتهم بالاصح

بقره في سنة ١٩٤٣ في جميع المبريه من نعتهم في سنة ١٩٤٣
سما حقه . في حكومة فلسطين في الفرض . وادام في
سنة الفرض في بعض المبريه . في حين زعم من حوكمه
المبريه في داره . وبتساؤلهم في الفرض . وبتساؤلهم في دارهم
جمعيه ملحقا في نعتهم في الفرض . وبتساؤلهم في دارهم
سؤنهم فيهم في نعتهم عند نعتهم فيهم . وبتساؤلهم في دارهم
في دول المحور حين كسبتم لهذا الزعم انه يتصل من
جميع الفرض في المبريه . في حين كسبتم من سؤنهم بالاصح .
واستند في روتهم في الفرض . وبتساؤلهم في الفرض في الفرض
بالسيرة الباقية من فلسطين . وانما ما جمعه له اليهود
فقدت

فقد استغربه في داره في المبريه . بان سيرة
في نعتهم في دارهم . فزعمه ان كسبتم في الفرض
المؤسسه العالمية للمقاومه النصارى . وادام في دارهم
وانكسرت سؤنهم في الفرض . وبتساؤلهم في دارهم
اعضاة الفرض في دارهم . وبتساؤلهم في دارهم
الجمعيه المؤسسه في دارهم . وبتساؤلهم في دارهم
الفرض في دارهم . وبتساؤلهم في دارهم
فقدت في دارهم . وبتساؤلهم في دارهم

في عام ١٩٤٤ . سؤنهم في دارهم في الفرض في ربي في
اوربا . واستند اليوم بالاصح في دارهم . وبتساؤلهم في دارهم
في الفرض . وبتساؤلهم في دارهم . وبتساؤلهم في دارهم
البرسه واليه من جهة الفرض . وبتساؤلهم في دارهم
المبريه في دارهم . وبتساؤلهم في دارهم . وبتساؤلهم في دارهم
انفسهم في دارهم . وبتساؤلهم في دارهم . وبتساؤلهم في دارهم
ايه من سؤنهم في دارهم . وبتساؤلهم في دارهم . وبتساؤلهم في دارهم
جوانا في دارهم . وبتساؤلهم في دارهم . وبتساؤلهم في دارهم
فقدت اليوم في دارهم . وبتساؤلهم في دارهم . وبتساؤلهم في دارهم
ويعلمون انهم في دارهم . وبتساؤلهم في دارهم . وبتساؤلهم في دارهم
عن ربي

of the Axis Powers.

But now let us look at Your Eminency as a religious leader. In this connection I would like to ask if the religion of Islam permits that one of its leaders, for example Your Eminency, calls for help for an Independence War which isn't in reality such? Many of those Arabs in Donauworth followed Your Eminency's call. They shed their blood to see their homeland freed. They were not victorious, but far worse is that fact that their leader has forsaken them.

Can this leader flee from the ensuing catastrophs of the lost war without the slightest consideration for those who followed his call? Your Eminency has turned your back on the whole affair and are now quite happy with the crumbs from Israel's table.

I was surprised to read in Arabic papers that a new Salamic Congress is being founded in Egypt. I find it very queer that the members of this Congress have given Your Eminency the position of an advisor. Salamic Congresses in Europe, however, will not be so willing to co-operate with you as we have not forgotten Your Eminency's past so quickly.

Your Eminency regretted in that speech in 1943 the sad circumstances under which Muslims under Communistic rule had to live. I agree with Your Eminency, these Muslims are to be pitied. But Your Eminency did not only regret, but sacrificed whole regiments of healthiest youth only to forsake them after their defeat.

The Muslims in the refugee camps of Germany want a clear answer from Your Eminency. They demand of Your Eminency that what Your Eminency demanded of them during those horrible years of war not so very long ago: truth and loyalty!
The Berlin Arab.

(The letters published in these columns are, as a rule, meant to be informative and thought-provoking in the interests of Islam. Nevertheless, the Editor does not take responsibility for their contents.)

TELEFUNKEN

فوسهرة عالمية لكونه في طليعة فن الراديو
يقدم منتجاته باصنائه المعروف

Famous throughout the world as
pioneers of radio engineering, can
supply in renowned excellence:

Radio-Transmitters } for all purposes
Radio- Receivers }
Wireless communication lines
High- frequency generators
Public- address installations
Amplifiers
Loudspeakers
Microphones
Transmitting and receiving tubes
Generator tubes
Rectifier tubes
Tubes for medical purposes
Telefunken Records
Record players



MEHRINGDAMM 32-34, BERLIN SW 61 (Germany)



آلات صنع العدد
والادوات
TOOLS

LUDW. LOEWE & CO. A.G.
BERLIN NW 87

WILHELM
DREUSICKE & CO. KG
BERLIN S.W. 68 + FRIEDRICHSTRASSE 210



SPARE PARTS TYPES
AND SPECIAL TOOLS
FOR TYPEWRITERS

SPECIALITY:
TYPEWRITER TYPES
FOR ORIENTAL LANGUAGES
(ARABIC, HEBREW, TAMIL ETC)

قطع تبيدي ونقد ونماذج لادوات الطابعات
اختصاصا منها صوفى صنع
حرف اللادوات الطابعات للغات الشرقية
(العربية، والعبرية والهندية الخ)

عمل لصنع سمفترات الفولاذ

CUTLERY FACTORY



Jowika - STAHLWAREN - FABRIK
EUGEN WEBER & ALTENBACH KG. SOLINGEN MERSCHIED

Herr Ataulla, der Generaldirektor des Radio Kabul, wird in etwa 14 Tagen seinen dreimonatigen Aufenthalt in Deutschland beenden und nach Afghanistan zurückkehren. Obwohl Herr Ataulla hauptsächlich in Berlin weilte, besuchte er auch die größten Städte Westdeutschlands. Der Zweck seiner Reise war der Ankauf technischer Ersatzteile für Radio Kabul, sowie ein gründliches Studium der jüngsten Entwicklungen der deutschen Kurzwellentechnik.

Auf die Frage, ob sein Deutschland-Besuch seinen Erwartungen entsprach, antwortete Herr Ataulla in sehr gutem Deutsch: "Ja, in der Tat. Ich konnte alles erwerben, was ich benötigte, und habe viele wertvolle Eindrücke gewonnen. Ich habe mich in Deutschland sehr wohl gefühlt."

Herr Ataulla wird über Frankreich nach Kabul zurückkehren. (OP)

Technische Messe in Hannover

Die größte deutsche technische Messe wird vom 3. bis 14. Mai 1950 in Hannover stattfinden. Mehr als 700 Firmen werden in 5 Hallen auf einer Fläche von 28 000 qm. ihre Maschinenbauerzeugnisse ausstellen. Dazu kommt noch das Freige-lände, auf dem ebenfalls Maschinen ausgestellt werden. Die Werkzeugmaschinenindustrie stellt das stärkste Ausstellungs-kontingent. Ihr folgt die Holzbearbeitungs-maschinenherstellung, die Gruppe der Maschinen für die Nahrungs- und Ge-nußmittelindustrie, Kompressoren, Pumpen und schließlich Textilmaschinen. Die Gesamtzahl der Aussteller beträgt 1614 Firmen auf einer Gesamtausstellungs-fläche von 105 000 qm. (OP)

Weltkongreß der Handelskammern

Der erste Weltkongreß der Handelskammern wurde am 24. April in Rom eröffnet. 83 ausländische und 119 italienische Handelskammern haben zu diesem Kongreß annähernd 600 Vertreter entsandt. Es ist geplant, einen Ausschuß für die Koordinierung der Arbeit der verschiedenen Handelskammern zu gründen. (OP)

Deutsch-Ägyptische Handelskammer

Die Vorbereitungen für die Errichtung einer deutsch-ägyptischen Handelskammer in Kairo sind nahezu abgeschlossen. Da es gegenwärtig unmöglich ist, eine deutsche Handelskammer in Ägypten zu errichten, wird die deutsch-ägyptische Kammer die Interessen beider Länder vertreten. (OP)

Neuer Handelsvertrag Deutschland-Indien

Da der Handelsvertrag Deutschland-Indien vom letzten Jahre, der 12,579 Millionen Dollar umfaßte, von beiden Partnern erfüllt wurde, haben jetzt neue Verhandlungen in Frankfurt begonnen. Gut informierte Kreise nehmen an, daß der neue Vertrag etwa 30-40 Millionen Dollar vorsehen wird. Die Verhandlungen in Frankfurt sind in starkem Maße von den Handels- und Zahlungsverhandlungen mit Groß-Britannien beeinflusst, die bekanntlich zur Zeit ins Stocken geraten sind. (OP)

The Coming Industry Fairs

In the following we are giving our readers a list of the most important industry fairs taking place during the summer 1950:

32. International Automobile Show in Turin / Italy: 4.5. - 14.5.
British Industry Fair in London and Birmingham / England: 8.5. - 19.5.

اخبار اقتصادية

عطة اذاعة كابول تبتاع لوازمها من ألمانيا

سوف يقبل السيد عطاء الله، مدير عطة الاذاعة في كابول، بعد اربعة عشر يوماً راجعاً الى بلاده، بعد ان أمضى ثلاثة أشهر في ألمانيا. وبالرغم من أن السيد عطاء الله قضى معظم اوقاته في برلين حتى الآن، فقد زار خلال مدة وجوده هنا أمهات المدن في ألمانيا الغربية. وغرضه من هذه الزيارة هو ائتياع قطع تبديل لأدوات محطة الاذاعة في كابول، ودراسة احدث التطورات التي ادخلت في ألمانيا على فن بث الامواج القصيرة.

ولما سألتنا السيد عطاء الله عما اذا كانت رحلته هذه الى ألمانيا قد حققت المطلوب، اجابنا بلغة ألمانية جيدة: "أجل، لقد استحصلت على كل ما اريد، مما أحدث في نفسي أكبر تأثير. لقد كونت افاقتي في ألمانيا أحسن مفعول في نفسي".

وستكون عودة السيد عطاء الله عن طريق "باريس"، فعل الطائر الميمون. (ب ش)

أقامة معرض في مدينة هونفر

سيقام في هونفر في اليوم الثالث عشر من شهر أيار (مايو) من هذا العام حتى الرابع والعشرين منه، أكبر معرض في ألمانيا حتى الآن. أما عدد المصانع الألمانية التي ستشارك فيه فيزيد على 700 مصنع، يعرض كل منها آلاته ضمن خمس قاعات كبرى أعدت للمعرض وتبلغ مساحتها 28 ألف متر مربع. وأغلب هذه المصانع هي من مصانع العدد والأدوات والآلات الخاصة بصناعات الاخشاب والنسيج، وصناعة المواد الغذائية، وآلات الضغط، والطهبات. ويبلغ مجموع الشركات العارضة 1614 شركة تنتشر معروفاتها على مساحة 105 آلاف متر مربع. (ب ش)

مؤتمر عالمي للغرف التجارية

افتتح في روما في الرابع والعشرين من شهر نيسان (أبريل) المؤتمر العالمي الاول للغرف التجارية. وقد اشتركت في هذا المؤتمر 83 غرفة تجارية اجنبية جاء اعضاءها من سائر اقطار العالم، وأرسلت 119 غرفة تجارية ايطالية 600 ممثلاً الى هذا المؤتمر. ومن برنامج المؤتمر المذكور تكوين لجنة غرضها إيجاد تناسق وتعاون مشترك بين مختلف الغرف التجارية في العالم. (ب ش)

غرفة تجارة ألمانية - مصرية

انتهت الآن تقريباً التجهيدات التي اجريت في القاهرة لتأسيس غرفة تجارة ألمانية - مصرية. ويعود الغرض من تأسيس هذه الغرفة الى الرغبة في ائتياع تعاون تجاري مشترك بين البلدين، بعد ان تمس انشاء غرفة تجارة ألمانية صرفة في القطر المصري. (OP)

معاهدة تجارية جديدة

تعقد بين ألمانيا وحكومة الهند

بعد ان نفذت حذافير المعاهدة التجارية التي تم عقدها في العام الماضي بين ألمانيا والهند، والتي كانت تنص على تبادل السلع بين البلدين بما قيمته 12,579 مليون دولار، فإنه تدور الآن مفاوضات لتعقد معاهدة جديدة. وتنتظر الدوائر العلمية أن يبلغ مجموع السلع التي سيتبادلها البلدان بعد تنفيذ هذه المعاهدة من ثلاثين حتى اربعين مليون دولار. وقد تأثرت المفاوضات الاخيرة الدائرة في ألمانيا في هذا الشأن بالمفاوضات التي تسير في بريطانيا حول تعيين أسس التبادل التجاري وطريقة الدفع. ولهذا فقد توقفت مؤقتاً المفاوضات الدائرة بين البلدين. (ب ش)

Radio Kabul Purchases Accessories

Mr. Ataulla, Director General of Radio Kabul, will be returning to Afghanistan within the next fortnight after a three months visit to Germany. Although Mr. Ataulla spent most of his time in Berlin, he also made a short tour of the largest cities of Western Germany. The purpose of his journey was to purchase technical accessories for the Kabul Radio and to make a thorough study of the latest developments in short wave transmitters in Germany.

Asked if his visit to Germany had met his expectations, he answered in very fluent German, "Yes indeed. I was able to obtain everything I required and I have won very many valuable impressions. I have thoroughly enjoyed my stay in Germany." Mr. Ataulla will return to his home via France. (OP)

Technical Fair at Hannover

The largest German Technical Fair is being held at Hannover, Western Germany, from the 3rd to the 14th of May 1950. Far over 700 firms are displaying machinery in 5 halls of over 28 000 sq. mtr. Machinery will also fill most of the open field belonging to the fair ground. The machine-tool industry ranks topmost amongst the participants, then follows machinery for the wood industry and then machinery for the food and textile industries, compressors and pumps. The total number of displayers amounts to 1614 firms and the entire fair ground covers 105 000 sq. mtr. (OP)

World Congress of Chambers of Commerce

The first World Congress of Chambers of Commerce was opened on the 24th of April in Rome, 83 foreign and 119 Italian Chambers of Commerce have sent approximately 600 representatives to this congress. It is planned to found a committee for the coordination of the work of the various chambers. (OP)

German Egyptian Chamber of Commerce

The preparations in Cairo for the establishment of a German-Egyptian Chamber of Commerce are now nearly completed. As it is impossible at the moment to erect a German Chamber of Commerce in Egypt, this combined institution will represent the interests of both countries. (OP)

New Trade Agreement Germany - India

As last year's Trade Agreement Germany-India covering 12,579 million dollars has been fulfilled by both sides, negotiations for a new agreement have been started in Frankfurt. Well informed circles expect the new agreement to cover some 30 - 40 million U S Dollars. The negotiations in Frankfurt are very strongly influenced by those with Great Britain on Trade and Payment which have met with some difficulties at the moment. (OP)

International Industry Fair in Valencia / Spain: 10.5. - 22.5.
International Industry Fair in Paris / France: 13.5. - 28.5.
International Industry Fair in Prague / Czechoslovakia: 14.5. - 28.5.
International Industry Fair in Toronto / Canada: 29.5. - 9.6.
3. International Wallonian Fair in Namur / Belgium: 2.6. - 18.6.
International Industry Fair in Antwerp / Holland: 3.6. - 19.6.
International Industry Fair in Padua Italy: 3.6. - 18.6.
Antiquity Fair in London / England: 8.6. - 23.6.
Industry and Trade Fair in Nairobi / Kenya: 9.6. - 24.6.
Colonial Fair in Brussels / Belgium: 10.6. - 25.6.
International Industry Fair in Lille / Belgium: 10.6. - 25.6.

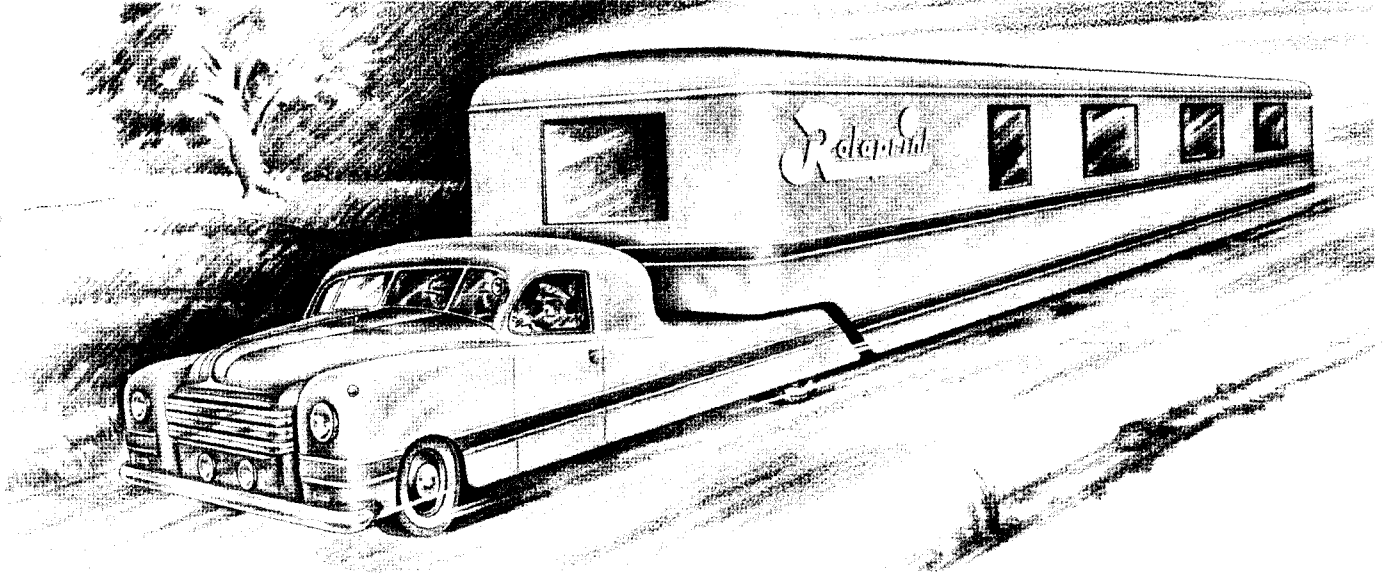
Rotaprint

AKT-GES

روتا برنت

will roll into the world!

يطوف بالعالم



Hand in hand with other Berlin manufacturers, the ROTAPRINT AKT.-GES. has been constructing the ROTAPRINT-EXPRESS Nr. 1: a technical marvel, testifying for the initiative and efficiency of the Berlin economy.

لقد تكافت مصانع شركة روتا برنت المساهمة مع مصانع برلينية اخرى فأخرجت سيارتها الفخمة: « روتا برنت اكسپرس رقم ١ » وتعد هذه السيارة من معجزات الفن، وقوة جبارة تظهرها الصناعة

Within its imposing measurements of 16 metres length and 2,50 metres width this giant covers 2 reception rooms, 1 exhibition room - where the OFFICE PRINTING-MACHINES will be shown in practice - 1 phototechnical laboratory, 1 kitchen and 1 shower-bath.

البرلينية. فيبلغ طول هذه السيارة الضخمة ١٦ متراً وعرضها متران ونصف المتر. وهي تشمل على غرفتين للأستقبال، وغرفة تعرض فيها بصورة عملية طريقة روتا برنت- اوفست للطبع، وآلات الاستنساخ، ومختبر فوتوغرافي، ومطبخ وغرفة للاستحمام.

On its drive through Germany and, later on, through the Western neighbouring countries ROTAPRINT-EXPRESS will be the first representative advertising shop-window of the Berlin economy.

وسيكون « روتا برنت- اكسپرس » اول رسول يمثل المنتوجات البرلينية الى جميع مناطق ألمانيا أولاً، والبلدان الأوربية الغربية فيما بعد.

INITIATIVE

+ IDEE

+ INFORMATION

Rotaprint

Rotaprint
AKT-GES

BERLIN N 65, REINICKENDORFER STRASSE 46